

Ἀναφορά τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Ἀντιβασιλείας περὶ τῆς ἀνάγκης ἐκτυπώσεως τοῦ πρωτοτύπου κειμένου τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου καὶ περὶ ἐπιλογῆς τῆς ἐκδόσεως τοῦ Reitz ὡς πλέον καταλλήλου πρὸς χρῆσιν τῶν νομικῶν καὶ τῶν δικαστηρίων, Ἀθῆναι 4/ 16 Μαρτίου 1835<sup>45</sup>

Praes. 17 Maerz 1835  
R. P. 22825 mit 1. Beilage

Nro 1206  
À Sa Majesté le Roi  
Régence

Ministère de la Justice

Concernant la réimpression  
du texte d' Arménopoule  
en Grec ancien

Sire,

L' original de l' Exabible d' Arménopoule écrite par l' auteur en Grec ancien est si rare en Grèce qu' il n' y a que très peu de juristes qui en ont un exemplaire. La réimpression de ce livre qui est devenu notre Code Civil serait incontestablement d' une grande utilité : les juges et les particuliers auraient à quoi avoir recours pour éclaircir leur doute, que des traductions qui n' offrent pas de garantie d' une exactitude scrupuleuse pourraient faire naître. De plus, les traductions, privées de tout secours de renvoi aux lois romaines et de toute citation, ne sauraient offrir aucun secours dans le cas où des endroits douteux ne peuvent être expliqués qu' à l' aide des dispositions du droit Romain. Ces considérations m' ont convaincu de la nécessité de faire réimprimer le texte ancien d' Arménopoule. J' ai choisi de toutes les éditions celle de Reitz, qui passe pour la plus correcte et la plus exacte et qui a en effet plus d' un avantage sur toutes les autres par ses tables comparatives et par ses citations.

Les frais de cette entreprise ne monteront à plus de 3500 Drachmes pour mille exemplaires, d' après le Compte approximatif ci - joint. Au reste le Trésor en sera indemnisé par la vente de ce livre dont le prix pourrait être fixé à 5 Dr.

Dans la persuasion que Votre Majesté reconnaitra l' utilité d' une pareille entreprise, je La prie de vouloir bien m' accorder un crédit spécial pour cette somme et suis avec le plus profond respect,

45. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Τὸ κείμενον τοῦ ἐκδοθέντος βιβλίου περιλαμβάνει εἰς ὑποσημειώσεις παραπομπάς εἰς τὸ Ἰουστινιάνειον Δίκαιον καὶ παρῆχεν οὕτως ἄνεσιν εἰς τὰ δικαστήρια νά ἀνάγωνται εἰς τὰς πρωτογενεῖς πηγὰς εἰς περίπτωσιν ἀτελειῶν ἢ ἀνεπαρκῶν διατυπώσεων τῆς Ἐξαβίβλου. Ἡ σήμανσις χωρίου τοῦ ἐγγράφου εἶναι ἰδική μας.

Sire,

De Votre Majesté,

Le très humble, très obéissant et très fidèle sujet  
Le Secrétaire d'État de la Justice par intérim

G. Praïdès

Athènes le 4/ 16 Mars 1835

37

Πρακτικόν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀντιβασιλείας περί ἐγκρίσεως τῆς ἀνα-  
τυπώσεως τοῦ πρωτοτύπου κειμένου τῆς Ἑξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου ἐκ  
τῆς ἐκδόσεως τοῦ Reitz πρὸς χρῆσιν τῶν νομικῶν καὶ τῶν δικαστηρίων,  
Ἀθῆναι 8 /20 Μαρτίου 1835<sup>461</sup>

SITZUNGS – PROTOKOLL

No 294

der Regentschaft

des Königreichs Griechenlands

Abgehalten den 8. 20 März 1835

Die Regentschaft hat beschlossen wie folgt:

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

Nr. 22825. Auf den Bericht des Justizministeriums vom 4. 16 März.  
Wiederauflage des altgriechischen Textes des Armenopoulos betr., genehmigt  
man, daß von dem altgriechischen Text des Hexabiblos des Armenopoulos  
eine neue Auflage gedruckt und abgegeben werde. Zu diesem Zwecke  
genehmigt man für die abzuziehenden ein tausend Exemplaren, wovon 40 bis  
50 auf Schreibpapier zu drucken sind, die Summe von dreitausend fünfhundert  
Drachmen als unüberschreitbares maximum. Da dieser Preis sehr hoch ist, so  
hat das Justizministerium mit einem Privatdrucker nähren Contrakt über die  
Aufgabe dieses Werkes aufzuschliessen und zur Genehmigung vorzulegen. In  
diesem Contrakt ist für Einzahlung der grösstmöglichen Ersparung zu sorgen,  
die Zeit der Vollendung und die Bedingung festzusetzen, daß sämtliche  
Exemplaren, sowohl die auf Schreib- als auch auf gewöhnliches Druckpapier  
abgezogenen auf solches Material abgedruckt sein müssen, wovon ein Muster  
von dem Untenehmer dem Contrakte beizulegen ist.

.....  
Hiemit wurde das Protokoll geschlossen und unterzeichnet.

G. von Armansperg von Kobell v. Heideck

(T.Σ.)

46. Ἑλληνικό Λογοτεχνικό καὶ Ἱστορικό Ἀρχεῖο (ΕΛΙΑ), Βιβλιοθήκη, Ἀρχεῖα καὶ Συλλογαί, Ὁδωνικοὶ Κώδικες, Βιβλίον Πρακτικῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀντιβασιλείας, τόμ. 7. Τό σχέδιον αὐτοῦ βλ. ἐπισημειωματικῶς ἐπὶ τοῦ ὑπ' αὐξ. ἀριθμ. 35 ἐγγράφου, Ἀναφορᾶς τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Ἀντιβασιλείας ὑπ' ἀριθμ. πρωτ. 1206 ἀπὸ τῆς 11/16 Μαρτίου 1835, Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4.

